

致:文物保護小組委員會

有關灣仔太原街交加街遷置事宜

灣仔市集關注組

第一部份

灣仔市集關注組就<遷置灣仔太原街(南)及交加街(東)持牌小販事宜> (以下稱為文件), 提出以下疑問。

(一) 文件中的第四段、第五段、第七段均提及食環署及灣仔區議會在各類會議裡, 如「跟進灣仔街市重置計劃工作小組」、食物環境衛生委員會議等, 就新街市的設計、小販遷置計劃等問題上沒有異議。但為何在這些會議裡, 卻沒有反影小販的聲音, 有小販更向本組表示在食環署的會議中, 他們只能旁聽, 並沒有機會發言; 可惜的是, 在會議中的委員卻未能反影小販的意見, 例如當中大部份小販希望留在原位經營、不滿被安排到偏遠的街市、新街市的設計及租金問題、對交還牌照的賠償金額等。

(二) 根據文件中第 6 段, 提及要遷置太原街(南)及交加街(東)的原因是「為減輕灣仔道和太原街重建項目預計帶來的交通問題, 以及加強道路安全」。但在運輸署的評估報告中, 並沒有提及有關開路後可能引致的交通和行人安全問題, 包括:

問題一 – 可能造成更擠塞

運輸署聲稱為了舒緩皇后大道東的交通, 由本來只能從太原街向南行至通往大道東的路, 增加至可由太原街向北行至交加街右轉向東方向, 再到灣仔道右轉向南行通往大道東。問題所在是原本已由兩線, 即太和街和灣仔道交匯成灣仔道南行至皇后大道東的交匯處, 在重開交加街東後, 便會在這狹小的交匯處加多一條通往這個交匯處的道路, 即是變成由三條匯聚成一線的樽頸位 (註一)。



(註一)

問題二 – 增加意外風險

原本太和街和灣仔道已是人多車多的道路，若再加多一條行車路，不但未能改善原本已很擠塞的道路，而且還會令路面情況更惡劣，人車爭路的情況將會更嚴重，並會增加意外的風險。除了令灣仔道南行至大道東的交通負荷增多，還會令皇后大道東，由太原街至灣仔道這一段短短的路程，增加了車輛，造成大道東的擠塞。

此外，太原街和交加街一直以來都用作行人專用區，以這兩條街作通道往返寫字樓及學校的上班及上學人士甚多；若太原街(南)及交加街(東)重開作道路，將會出現人車爭路的情況（就如春園街的情況）。因此，遷置市集非但不能減輕交通問題，也不能加強道路安全。

第二部份

有關太原街交加街露天市集的價值

(一) 歷史價值

這個在戰後先出現於交加街(後來逐漸建立於太原街)的露天市集，到了今天已經有長達七十多年的歷史。在此處經營了接近 70 年的有 1 位，60 多年的有兩位，50 多年的有 9 位，40 多年的有 7 位，30 多年的有 10 位，20 多年的也有 9 位；而平均經營年期是 35 年。有部份的小販檔主已在這市集渡過了幾代的日子，例如有位 60 多歲的婆婆，她的檔口便是由奶奶留下給她丈夫繼而再留下給她的；又有隔鄰的另一位 70 多歲的婆婆也是在這裡經營了 50 多年，就是靠這一個小小牌檔，養活了她和丈夫、兒女及孫兒們。

(二) 文化及旅遊價值

這是一個歷史悠久且吸引本地人和外地遊客的露天市集。雖然根源於草根、基層，在小販眼中，灣仔市集却是一個成功、充滿生命力可以生存的露天市集。任憑時間的流逝，經濟的變遷，這個經歷了數十載的市集卻不被時間沖走也不被現實的經濟市場淘汰。這兩條街的小檔成行成市，建立得來不易，更是在香港島最大的，也是唯一有乾濕貨售賣的露天市集。另外，這市集也在世界聞名，有很多外國雜誌刻意到這兒拍攝，介紹本土特色和本土人的起居生活。在這裡可以看到香港人的衣食住行，包括有由嬰兒到老人的衣服鞋襪毛巾、有可作早午晚三餐的腸粉白粥雲吞面蔬果臘味咸旦梅菜、也有過時過節用的香燭糖果揮春燈籠年花；總之鑽入這個市集也或多或少能鑽進香港人的生活中。這市集能吸引來自美國、澳洲、日本、歐洲等地的雜誌到來拍攝，又吸引了韓國的攝製隊在這兒取景拍劇；無可厚非是因其擁有特色之處，能反映本土文化。

第三部份

其他建議

- (一) 在交通問題上，要向市民作諮詢。
- (二) 食環署及灣仔區議會需直接與小販會面，進行會議，並在會議中，讓小販有機會發言；此外，並不是由小販代表出席議，而是邀請所有受影響的小販出席。而且需就會議日期、時間等向小販有清楚的交代。
- (三) 真正了解小販的需要，達成不單是署方，也令小販滿意的計劃方案。
- (四) 處理新街市的問題，例如設計問題、租金昂貴等問題。
- (五) 處理小販現每月續牌的情況，因對年老的牌主造成不便，

交加街東已調查了的檔: 12 (總共 51 檔)

太原街南已調查了的檔: 22 (總共 35 檔)

從太原街已搜集出來的數字中-

**17 檔選擇堅持留下

**4 檔表示可以搬遷到同區市集, 當中: 1 位願到機利臣街

**1 位檔主表示接受賠償

從交加街已搜集出來的數字中-

**11 檔選擇堅持留下

**1 位檔主表示接受賠償

在接受訪問的檔中, 有部份檔在開始時已在太原街經營. 其他大部份也是從前曾在灣仔道露天經營的. 也有一些是曾經在已下地點經營小販的:

**石水渠街

**春園街

**利節街

**三角街

在接受調查的檔攤中, 他們出售的貨品包括:

糖果小食 - 1 檔

鮮花, 盆栽 - 2 檔

玩具, 文具 - 1 檔

手袋, 皮具, 背包 - 5 檔

雜貨 (如豆, 雞蛋, 臘味等) - 3 檔

襪 - 1 檔

瓜, 菜 - 1 檔

香祝 - 1 檔

手飾 - 4 檔

裝飾, 擺設 - 1 檔

服裝 - 6 檔

玉器, 古玩 - 3 檔

乾貨 - 2 檔

雨具 - 1 檔

布疋, 線花 - 2 檔

小販的總經營時間如下:

10 年以下	1
足 10 年	14
足 20 年	2
足 30 年	3
足 40 年	5
50 年或以上	9

在堅持留下的小販中，他們的理由如下:

1. 在這裏的經營時間已十分長，所以已建立了特定和持續的顧客
2. 這裏比其他地方的人流更集中，而人流是露天市集不可或缺的一部份
3. 在街中擺檔對人客來說是更方便
4. 露天市集能吸引許多遊客，市集的貨品種類十分多，客源也十分廣泛
5. 長久和持續的經營已使小販和街坊之間建立了可靠獨特的社區網絡
6. 小販的搬遷，會直接影響他們(和家人)的生活，最終做成更嚴重的社會問題，如失業，貧窮等

另外，小販覺得在搬遷的議題中，他們從來沒被尊重.

1. 很多小販已在這裏經營數十年，但為何他們要讓路給新建成的住宅呢?
2. 儘管區議會已贊成搬遷太原街東和交加街北的市集，可是這個決定從來沒和小販和當地社區磋商，完全是程序不公義和漠視小販的看法
3. 因為很多小販的年齡已高，他們極可能不會習慣在新環境的經營

還有，當局建議小販可搬遷到新建成的室內街市，但...

1. 室內街市已經和現代社會脫節，市民另願到超市也不會到室內街市購物
2. 新街市的建設十分惡劣,出入也很不方便
3. 搬往新街市後的經營成本，遠比現在(只需付牌照費)高昂(包括租，水，電)
4. 露天市集的經營是需要充足的人流，新街市建於室內，也只得數過出入口，對人流的影響會十分大
5. 就算能應付搬遷到新街市後的支出，也一定需要提升貨品的價錢，到時客源和人流會少之更少